

DOI 10.23859/1994-0637-2020-3-96-6

УДК 811.111

© Козьма М. П., 2020

Козьма Маргарита Петровна

Кандидат филологических наук, доцент,
Оренбургский государственный
педагогический университет
(Оренбург, Россия)
ORCID 0000-0002-8348-803
E-mail: margarita.kozma@mail.ru

Kozma Margarita Petrovna

PhD in Philology,
Associate Professor,
Orenburg State Pedagogical University
(Orenburg, Russia)
ORCID 0000-0002-8348-803
E-mail: margarita.kozma@mail.ru

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ
СТРАХА В РАССКАЗАХ**

**Г. ЛАВКРАФТА (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

**LANGUAGE MEANS OF FEAR
REALIZATION IN H. LOVECRAFT'S
STORIES (BY THE MATERIAL OF THE
ENGLISH LANGUAGE)**

Аннотация. В статье исследуются лингвистические средства репрезентации эмоции страха в поведении персонажей из рассказов Г. Лавкрафта на английском языке.

В фокусе внимания – вербализация эмоционального состояния персонажей на лексическом уровне текстового пространства. В работе описываются языковые механизмы передачи интенсивности эмоции «страх». Установив частотность употребления лексических единиц со значением «страх» в рассказах Г. Лавкрафта, автор обосновывает положение о том, что эмоция страха передается не только с помощью длинного синонимического ряда лексической единицы “fear”, но и с помощью невербальных средств выражения эмоционального состояния персонажа, что позволяет читателю лучше понять характер героев и прагматическую направленность художественного произведения.

Abstract. The article explores linguistic means representing the emotions of fear in the behaviour of characters from H. Lovecraft's stories in English. The focus of attention is the verbalization of the characters' emotional state at the lexical level of the text space.

The paper describes linguistic mechanisms of conveying the intensity of the emotion “fear”. Having established the frequency of lexical units with the meaning “fear” used in H. Lovecraft's stories, the author substantiates the proposition that the emotion of fear is conveyed not only by means of a long synonymic set of the lexical unit “fear”, but also by non-verbal means of expressing the character's emotional state, which allows a reader to understand the characters and the pragmatic orientation of the literary work.

Ключевые слова: страх, текст, художественный прием, интенсивность эмоций, языковые средства

Keywords: fear, text, stylistic device, the intensity of emotions, linguistic means

Введение

Страх – древнейшее и сильнейшее из человеческих чувств. Он присутствует уже в самых ранних образцах фольклора каждой национальности, обретая форму в древ-

нейших священных книгах, сказаниях и хрониках¹. Страх рассматривается как психический процесс и состояние, связанное с инстинктами и внутренними потребностями², а также как физическое состояние организма со всеми его чувствами и переживаниями³.

Ученые всегда уделяли большое внимание исследованию эмоций. Актуальность работы заключается в выявлении языковых средств реализации эмоциональных состояний персонажей. Научная новизна исследования состоит в рассмотрении лингвистических средств реализации эмоции «страх» в поведении героев американского писателя Г. Лавкрафта.

Цель работы – выявление и анализ лексических средств, номинирующих и описывающих страх и различные его проявления в рассказах Г. Лавкрафта. Данная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) рассмотреть вербальные и невербальные средства представления эмоции «страх»;
- 2) выявить интенсивность данной эмоции в рассказах Г. Лавкрафта;
- 3) определить, какие лингвистические средства выражения страха преобладают в вышеуказанных произведениях.

Материалом для исследования послужили рассказы Г. Лавкрафта на английском языке, содержащие набор разнообразных языковых средств, вербализующих эмоцию «страх».

Основная часть

В лингвистике эмоциональный компонент речетворческого процесса изучается посредством художественного отражения действительности. В отличие от научных текстов, в художественном произведении автор всегда обращается к эмоциям как неотъемлемой части его создания. По мнению В. Г. Адмони, художественный текст – это «возникающее из специфического внутреннего состояния художника душевное чувственно-понятийное постижение мира в форме речевого высказывания»⁴.

Отражая действительную картину мира, эмоции и чувства всегда являлись неотъемлемой частью жизни человека. Эмоции достаточно сильно связаны со знаниями, они изменчивы во времени – разному возрасту человека «приписываются» свои эмоции, те или иные эмоциональные состояния доминируют в различные эпохи. Страх входит в список фундаментальных эмоций, поскольку обладает такими основными характеристиками, как узнаваемость, универсальность, возможность вербализации⁵. В языковом сознании эмоции представляют собой определенные структуры ментальности человека, отражая многовековые знания, навыки и умения наро-

¹ Лавкрафт Г. Ф. Загадочный дом на туманном утесе. – Санкт-Петербург: Азбука; Азбука-Аттикус, 2019. – 316 с.

² Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. – Москва: Смысл; Академия, 1999. – 288 с.

³ Анохин П. К. Эмоции // Психология эмоций. Тексты / под редакцией В. К. Вилонаса, Ю. Б. Гиппенрейтер. – Москва: Издательство Московского университета, 1984. – С. 203–209.

⁴ Адмони В. Г. Грамматика и текст // Вопросы языкознания. – 1985. – № 1. – С. 34.

⁵ Зайкина С. В. Эмоциональный концепт «страх» в английской и русской лингвокультурах (сопоставительный аспект): дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград: [б. и], 2004. – 188 с.

да. Одной из отрицательных эмоций, возникающей в результате реальной или выдуманной угрозы жизни человека, защищаемым им принципам и идеалам, является страх¹.

Страх – одна из универсальных доминантных человеческих эмоций. В подтверждение этого можно привести множество примеров: страх перед природными явлениями, страх потерять жизнь, страх за жизнь близких людей, страх перед неизвестностью, перед войной. Список можно продолжать долго. Присущий человеку с древних времен, страх имеет инстинктивную природу, предотвращая необдуманные человеческие поступки в ситуациях, опасных для жизни и здоровья. Феномен страха является предметом изучения таких наук, как физиология, философия, психология и др. Репрезентацию феномена страха интересно изучать и с лингвистической точки зрения. Именно этим и объясняется выбор предмета данного исследования. Обращение писателей к изображению древней эмоции страха неслучайно. Концепт «страх» занимает важное место в англоязычной литературе и связан с осмыслением действительности и самоощущением человека в ней. Нам представляется интересным рассмотреть реализацию данного концепта в англоязычной картине мира на примерах рассказов одного из наиболее известных авторов жанра ужасов, американского писателя и журналиста Говарда Лавкрафта. Произведения Г. Лавкрафта были написаны в первой четверти XX в. Несмотря на обилие архаичной лексики и устаревших речевых оборотов, большое количество эмоционально-окрашенной лексики подчеркивает и усиливает чувство ужаса, испытываемое читателем. Творчество Г. Лавкрафта называют уникальным благодаря совмещению жанров ужаса, мистики, фэнтези и научной фантастики, а «лавкрафтовские ужасы» выделяются даже в отдельный поджанр. Исследователи творчества писателя обращают внимание на глубокий психологизм и интерес автора к глубинным пластам человеческого сознания. Художественный смысл рассказов Г. Лавкрафта отнюдь не исчерпывается созданием картин ужасов и душевными страданиями героев. Выявляя реакции персонажей на разнообразные экстремальные ситуации, писатель затрагивает определенные области человеческой психики. Он расширяет границы интеллектуального и эмоционального понимания окружающего мира. Тема смерти и судьбы тесно связаны у Г. Лавкрафта с концептом «страх». В рассказах преобладают мотивы безумия, бреда, ужаса, а также пограничного состояния сознания рассказчика, находящегося на стыке реальности и нереальности.

Стоит отметить, что в английском языке концепт «страх» может быть представлен лексической единицей “fear”, образующей различные деривативы (fearsome, fearlessness, fearfully, fearful и т. д.) и имеющей длинный синонимический ряд (alarm, dismay, panic, terror, horror, dread, consternation, anxiety, trepidation и др.)². Синонимы слова “fear” могут отличаться друг от друга по разным признакам. Одним из признаков служит интенсивность эмоции. Рассмотрим на конкретных примерах из рассказов Г. Лавкрафта интенсивность эмоции «страх», нарастающей от легкого испуга до настоящего ужаса. Необходимо проанализировать также поведение и реакцию геро-

¹ Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1993. – № 1. – С. 3–9.

² Апресян Ю. Д. Англо-русский синонимический словарь. – Москва: Русский язык, 1979. – 544 с.

ев произведений, которые варьируются от активных действий, направленных на избежание опасности, до полного оцепенения, когда страх в буквальном смысле связывает по рукам и ногам.

– ... the shutter must have rattled in the night wind, and for some reason I **started** almost as **violently** as did Erich Zann.¹

По всей видимости, на ночном ветру скрипнули ставни. Я, так же как старик Эрих Занн, невольно вздрогнул от прозвучавшего шороха. (Здесь и далее перевод наш. – М. К.)

– I almost **shuddered** to see the high turrets of the castle gilded with fire.²

Я и вправду содрогнулся при виде охваченных огоньками фонарей башенок замка.

– And her hair – that dense, exotic, overnourished growth of oily inkiness – **made one shiver** as a great black python might have done.³

Ее волосы – плотные, экзотически разросшиеся, блестящие локоны чернильного цвета – вызывали такую же дрожь, как большой черный питон.

– The place was an ancient cemetery; so ancient that I **trembled** at the manifold signs of immemorial years.⁴

Нашей целью было старое кладбище, настолько старое, что я трепетал при виде множества знаков с незапамятных лет.

– The scene of my excavations would alone have been enough **to unnerve** any ordinary man.⁵

Сцена раскопок кого угодно могла бы лишить присутствия духа.

– He saw with a **thrill** that a monogram had been very carefully effaced from the ancient brass knocker.⁶

По его спине побежали мурашки, когда он заметил, что со старинного медного дверного молотка вытравлена монограмма бывшего владельца.

В данных отрывках испуг, вызванный конкретными событиями, выражен такими эмоционально окрашенными глаголами и словосочетаниями, как **start**, **shudder**, **make one shiver**, **tremble**, **unnerve**, **see with a thrill**, и связан с паникой, тревогой, опасениями, что составляет базовый уровень понятия «страх».

Для обозначения эмоции страха, как можно увидеть из примеров, используется метафора. Метафорический перенос (**made one shiver as a great black python might have done**) очень характерен для номинации данной эмоции, он служит средством создания художественной речи. Часто страх наделяется свойствами и качествами живого существа, обладает способностями к перемещению в пространстве, совер-

¹ Lovecraft H. P. The Music of Erich Zann. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1077/0> (дата обращения: 14.01.2020).

² Lovecraft H. P. The Moon Bog. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1084/0> (дата обращения: 27.12.2019).

³ Lovecraft H. P. Medusa's Coil. – URL: <http://www.parallango.com/book/1081/4> (дата обращения: 27.12.2020).

⁴ Lovecraft H. P. The Statement of Randolph Carter. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1099/0> (дата обращения: 22.01.2020).

⁵ Lovecraft H. P. The Lurking Fear. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1094/0> (дата обращения: 02.02.2020).

⁶ Там же.

шению действий. Достаточно показателен еще один пример, иллюстрирующий персонификацию эмоции «страх» в рассказах Г. Лавкрафта.

– **I felt the strangling tendrils of a cancerous horror whose roots reached into illimitable pasts and fathomless abysms of the night that broods beyond time.**¹

Я почувствовал, как железные когти смертельного ужаса, уходящего своими корнями в безграничное прошлое, спрятанное в бездонной пучине вечной ночи, навсегда вцепились мне в душу.

В данном отрывке с помощью метафоры передается комплексный и противоречивый эмоциональный мир человека, полный переживаний и ощущений. Метафора **the strangling tendrils of a cancerous horror whose roots reached into illimitable pasts** подчеркивает высокую психологическую напряженность сюжета, а также намерение автора показать богатую палитру психологического состояния персонажа. Страх нередко персонифицируется в произведениях Лавкрафта, он способен схватить человека подобно живому существу, а также изменить его психофизическое состояние.

Мир человеческих эмоций – сложное системно-структурное образование, состоящее из множества элементов. Метафора **chill the blood** репрезентирует проявления перцептивно-образных признаков концепта «страх».

– ...there was something in the quality of that voice, and in the accents of the formulae it pronounced, which **could not but chill the blood** of every hearer.²

*В звуках, интонациях и словах того голоса было нечто странное, от чего у каждого слушателя **кровь стыла в жилах**.*

Г. Лавкрафт не склонен концентрировать внимание читателя на абстрактной эмоции; вместо этого он подчеркивает не только конкретные чувства и переживания, которые испытывают герои его произведений, но и нарастание страха, проявляющееся сначала в виде головокружения и чувства одиночества (**grew dizzy at his lonesomeness**) и заканчивающееся приливом ужаса (**he felt a distinct terror**).

– Now the ridge narrowed, and Olney **grew dizzy at his lonesomeness** in the sky, south of him the frightful precipice above Kingsport, north of him the vertical drop of nearly a mile... When he sidled around to the front and saw that the wall stood flush with the cliff's edge, **he felt a distinct terror** that altitude could not wholly explain Howard.³

*Теперь хребет сузился, и Олни неожиданно **почувствовал беспомощность и одиночество** в небе. К югу от него была страшная пропасть над Кингспортом, а к северу – отвесная стена высотой не менее мили... Когда же он нехотя приблизился к дому и увидел, что передняя стена составляла одну плоскость со скалой, то **ощутил прилив ужаса**, который невозможно было объяснить одной лишь головокружительной высотой.*

Через несколько мгновений прилив ужаса сменяется сильным беспокойством (**he was more than uncomfortable**), вызванным безвыходностью ситуации.

¹ Lovecraft H. P. The Lurking Fear. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1094/0> (дата обращения: 02.02.2020).

² Lovecraft H. P. The Case of Charles Dexter Ward. – URL: <http://www.parallango.com/book/1091/3> (дата обращения: 13.01.2020).

³ Lovecraft H. P. The Strange High House in the Mist. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1095/0> (дата обращения: 18.01.2020).

– It must be said that **he was more than uncomfortable** as he thought of the detestable house on one side and the vacancy of upper air on the other.¹

*Нужно сказать, ему **стало не по себе**. Впереди – этот отвратительный дом, а позади – глубокая пропасть.*

При переживании эмоции страха человек нередко теряет волевой контроль и бурно выражает эмоциональные переживания невербально. Невербальная передача эмоции «страх» связывает психологию и лингвистику с помощью эмотивности. Таким образом, данное эмоциональное состояние имеет разную интенсивность симптомов и различные формы.

Наиболее точными индикаторами страха служат мимика, перепады силы голоса, слезы, состояние оцепенения, нарушения координации и речи. Всем этим эмоциональным проявлениям соответствуют лексические единицы, помогающие их невербальному описанию. Рассмотрим примеры невербальной передачи эмоции «страх» в произведениях Г. Лавкрафта:

I. Состояние оцепенения

– The wide plain and the golden moonlight produced an effect which **almost paralyzed** me; yet I noted **amidst my fear** that half of these dancers were laborers.²

Широкая долина и золотистая луна буквально парализовали меня; несмотря на то, что я был охвачен страхом, я смог заметить, что половину танцоров составляли работники.

– But his next whisper found me still **held inert in the chains of stark horror**.³

Но когда он зашептал в очередной раз, я по-прежнему сидел неподвижно, скованный тисками леденящего ужаса.

II. Физическая опустошенность

– As I thought of him, new terrors **convulsed** me, and **I fell to the floor; not fainting, but physically helpless**.⁴

Как только я о нем подумал, новый приступ ужаса овладел мною, и я упал там, где стоял, лишившись последних сил.

– Soon those shrieks had attained a magnitude and quality which cannot be written of, and which **makes me faint** as I think of them.⁵

Скоро вопли достигли неопишуемой силы и пронзительности. Вспоминая о них, я и теперь почти лишаюсь чувств.

III. Изменения в голосе

– Then the voice of Warren **in a pitch of wilder consternation**: “Carter! For the love of God, put back the slab and get out of this if you can! Quick!”¹

¹ Lovecraft H. P. The Strange High House in the Mist. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1095/0> (дата обращения: 18.01.2020).

² Lovecraft H. P. The Moon Bog. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1084/0> (дата обращения: 27.12.2019).

³ Lovecraft H. P. The Statement of Randolph Carter. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1099/0> (дата обращения: 22.01.2020).

⁴ Lovecraft H. P. The Moon Bog. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1084/0> (дата обращения: 27.12.2019).

⁵ Lovecraft H. P. The Statement of Randolph Carter. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1099/0> (дата обращения: 22.01.2020).

Затем снова послышался голос, наполненный диким ужасом: «Картер, ради Бога, верни плиту на место и беги отсюда, пока не поздно! Быстрее!»

– Once more came the voice of my friend, still **hoarse with fear**, and now apparently **tinged with despair**: “I can't tell you, Carter! It's too utterly beyond thought...”

И вновь раздался искаженный страхом голос друга, в котором явно слышались нотки безысходности: «Я не могу ничего рассказать тебе, Картер! Это выше моего понимания!»

IV. Физиологические формы проявления эмоции страха (изможденность, беспокойство, изменение цвета лица, потеря контроля над речью, затрудненное дыхание, дрожь)

– **The aspect of Charles now became very haggard and hunted**, and all agreed in retrospect that he may have wished at this period to make some statement or confession **from which sheer terror withheld him**.²

Чарльз осунулся, стал беспокойным, и, оглядываясь назад, все считали, что в то время он хотел сделать какое-то заявление или в чем-то признаться, но по причине страха воздерживался от этого.

– A few steps more, and **our breaths were literally snatched from us** by what we saw; so literally that Thornton actually **fainted** in the arms of the dazed men who stood behind him. Norriss, his plump face **utterly white and flabby**, simply **cried out inarticulately**; whilst I think that what I did was **to gasp or hiss**, and **cover my eyes**.³

Через несколько шагов у нас перехватило дыхание от того, что мы увидели. Торнтон упал в обморок на руки соседа, потрясенного увиденным. Норрис, полное лицо которого вдруг стало бледным и обрюзгим, нечленораздельно закричал, а я, кажется, стал задыхаться и шипеть, закрыв глаза.

– The hideous suddenness and **inhuman frightfulness of the old man's shriek** almost **made me faint**. His eyes, looking past me toward the malodorous sea, were positively starting from his head; **while his face was a mask of fear** worthy of Greek tragedy. His bony claw **dug monstrously into my shoulder**, and he made no motion as I turned my head to look at whatever he had glimpsed.⁴

Я чуть не лишился сознания от неожиданного вопля старика, полного нечеловеческого страха. Его взгляд был устремлен в сторону зловещего моря. Глаза были готовы вылезти из орбит. На лице запечатлелся ужас, являющий собой ожившую трагическую маску древнегреческого театра. Костлявая рука старика с чудовищной силой впиалась мне в плечо. Он не пошевелился, когда я повернулся посмотреть, что он там увидел.⁵

¹ Lovecraft H. P. The Statement of Randolph Carter. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1099/0> (дата обращения: 22.01.2020).

² Lovecraft H. P. The Case of Charles Dexter Ward. – URL: <http://www.parallango.com/book/1091/3> (дата обращения: 13.01.2020).

³ Lovecraft H. P. The Rats in the Walls. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1085/0> (дата обращения: 18.01.2020).

⁴ Там же.

⁵ Лавкрафт Г. Ф. Зов Ктулху. – Москва: АСТ, 2019. – С. 62.

– **Trembling with a terror mixed with ecstasy**, I crossed the room to the north window from which I could see the plain at the edge of the bog.¹

Дрожь от страха, смешанного с восторгом, я прошел через комнату к северному окну, из которого открывался вид на равнину на краю болота.

Страх, являющийся психологическим феноменом, можно назвать одной из доминантных эмоций не только человека, но и животных. Животные нередко испытывают биологический страх, вызванный какой-то определенной ситуацией, угрожающей одному из двух биологических законов: сохранению собственной жизни и сохранению жизни вида. Животные выражают страх звуковыми сигналами и внешними физическими проявлениями – **arch the back** (изогнуть спину; сгорбиться), **stiffen the fur** (становиться дыбом), **staring eyes and fear-distorted mouth** (выпученные глаза и оскал).

– Luke admits the significant coincidence implied by the panic of almost convulsive fright which at the same moment **arched the backs** and stiffened the fur of the three cats then within the room.²

*В этот момент три кошки, находящиеся в комнате, были охвачены необъяснимым страхом, от которого они **выгнулись горбом**, шерсть стала дыбом у них на спине.*

– It was noticed that Nig, the venerable and beloved black cat of the household, bristled and **arched his back** perceptibly when certain of the tones were heard.³

*Было замечено, что Ниг, почтенный и любимый всеми черный кот, шипел и испуганно **выгибал спину**, услышав определенные песнопения.*

– It was as mysterious as the death of poor old Nig, whose stiffening form had been found an hour before in the basement, with **staring eyes and fear-distorted mouth**.⁴

*В высшей степени загадочной была также смерть бедного старого кота Нига, чье застывшее тело с **выпученными глазами и оскаленной от страха пастью** было найдено в подвале час спустя.*

На прагматистическом уровне важную роль в нагнетании страха в произведениях Г. Лавкрафта занимает такой художественный прием, как «флэшбэк», или «ретроспектива», заключающийся во временном отступлении от сюжетной линии с целью демонстрации событий прошлого. Данный прием используется для объяснения поступков героев повествования, а также для представления их мыслей и идей.

– Who can, with my knowledge, think of the earth's unknown caverns without a nightmare dread of future possibilities? I cannot see a well or a subway entrance without shuddering... why cannot the doctors give me something to make me sleep, or truly calm my brain when it thunders?⁵

¹ Lovecraft H. P. The Moon Bog. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1084/0> (дата обращения: 27.12.2019).

² Lovecraft H. P. The Case of Charles Dexter Ward. – URL: <http://www.parallango.com/book/1091/3> (дата обращения: 13.01.2020).

³ Там же.

⁴ Там же.

⁵ Lovecraft H. P. The Lurking Fear. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1094/0> (дата обращения: 02.02.2020).

Зная то, что знаю я, кто же осмелится вспоминать о таинственных подземных пещерах, не опасаясь за свое будущее? Я содрогаюсь при виде колодца или входа в метро... Почему врачи Почему врачи не могут дать мне снотворное или успокоительное во время грозы?

Выводы

С помощью метода количественного анализа была установлена частотность употребления лексических единиц со значением «страх» в рассказах Г. Лавкрафта (142 единицы). Проанализированы также и другие лексические средства, выражающие состояние страха. При анализе языкового материала было выявлено, что главным репрезентантом концепта «страх» является лексема **fear** и ее производные – *feared, fearer, fearful, fearsome* (63 случая употребления). Реже встречаются следующие лексемы: *fright* (18 случаев), *terror* (17 случаев), *horror* (16 случаев), *afraid* (12 случаев), *thrill* (9 случаев), *shiver* (7 случаев). Такие лексемы, как *dismay, apprehension, awe, panic*, имеют незначительную частотность употребления.

Лексические единицы, служащие синонимами для ключевого слова концепта «страх», выражают разновидность страха и отличаются интенсивностью проявления данной эмоции, длительностью ее существования, ее характером и внешними проявлениями.

Набор языковых средств, вербализующих эмоцию «страх», крайне разнообразен. Страх может быть описан с точки зрения его обоснованности (*deep fear*) либо с точки зрения отсутствия реальных причин его возникновения (*unexplained thrill, indefinable dread*), что делает эту эмоцию надуманной и иррациональной. Лексемы, выступающие в атрибутивной функции к существительным, составляющим основу концепта «страх», передают его интенсивность: *evil and frantic fear, convulsive fright, ultimate fright, haunting terror, panic fear* и проч.

Среди примеров были отмечены случаи, когда страх описывался через ассоциацию с определенным цветом или ощущением. Так, по цвету он был темным или черным: *dark* (например, *dark python* – черный питон, с которым сравнивается страх). Необходимо отметить, что слово *dark* и его производные являются очень частотными в рассказах Лавкрафта и создают особую гнетущую атмосферу: *dark books; the darkness and the shadows; darkness and silence ruled all things*.

В анализируемых произведениях Г. Лавкрафта были обнаружены не только ситуации, где страх выражается с помощью лексемы “fear” или ее многочисленных синонимов (*tremble, unnerve, thrill, shudder, shiver, more than uncomfortable, horror, consternation, despair, terror*). Установлено, что физиологические или поведенческие проявления может заменить наименование эмоционального состояния. В значительном количестве примеров страх описывается как эмоция, влияющая на поведение и физическое состояние человека. Он вызывает неприятные ощущения, влияет на функции организма: *physical and nervous suffering, faint, utterly white and flabby, gasp or hiss, dizzy, uncomfortable, convulse, the voice of my friend, still hoarse with fear, in a pitch of wilder consternation, paralyzing, breathless*. Эмоция «страх» передается с помощью лексических единиц, описывающих оцепенение, изменения в выражении лица, глаз, голоса, изменения цвета кожи и дыхания (*almost paralyzed me; held inert in the chains of stark horror; convulsed; fell to the floor; physically helpless; makes me*

faint; in a pitch of wilder consternation; hoarse with fear; tinged with despair; our breaths were literally snatched from us; his plump face utterly white and flabby; cried out inarticulately; to gasp or hiss). Благодаря невербальным средствам выражения эмоционального состояния персонажей читатель лучше понимает характер героев и прагматическую направленность художественного произведения. Страх нередко описывается как холод, лед (*cold, chill, ice, freeze*). В качестве реакции на страх были отмечены мышечный спазм (*hair stand on end*), дрожь (*shiver, shudder*) и крик (*shriek*).

В работе выявляется широкий диапазон интенсивности эмоции «страх», который передается с помощью эмоционально окрашенных глаголов, словосочетаний, художественного приема «флэшбэк», а также метафорического переноса. Большое количество устойчивых метафорических выражений для описания страха объясняется тем, что данное эмоциональное состояние характеризуется значительной силой и оказывает заметное воздействие на восприятие, мышление и поведение индивида.

Таким образом, проведенное исследование показывает, что спектр языковых средств, вербализующих эмоцию «страх», очень разнообразен и основывается не только на прямом наименовании проявления эмоции, но и включает в себя слова и выражения, описывающие эмоциональные и физиологические изменения, поведенческие и вербальные реакции.

Литература

- Адмони В. Г. Грамматика и текст // Вопросы языкознания. – 1985. – № 1. – С. 63–69.
- Анохин П. К. Эмоции // Психология эмоций. Тексты / под редакцией В. К. Виллюнаса, Ю. Б. Гиппенрейтер. – Москва: Издательство Московского университета, 1984. – С. 203–209.
- Апресян Ю. Д. Англо-русский синонимический словарь. – Москва: Русский язык, 1979. – 544 с.
- Зайкина С. В. Эмоциональный концепт «страх» в английской и русской лингвокультурах (сопоставительный аспект): дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград: [б. и], 2004. – 188 с.
- Лавкрафт Г. Ф. Загадочный дом на туманном утесе. – Санкт-Петербург: Азбука; Азбука-Аттикус, 2019. – 316 с.
- Лавкрафт Г. Ф. Зов Ктулху. – Москва: АСТ, 2019. – 416 с.
- Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. – Москва: Смысл; Академия, 1999. – 288 с.
- Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1993. – № 1. – С. 3–9.
- Lovecraft H. P. Medusa's Coil. – URL: <http://www.parallango.com/book/1081/4> (дата обращения: 27.12.2020).
- Lovecraft H. P. The Case of Charles Dexter Ward. – URL: <http://www.parallango.com/book/1091/3> (дата обращения: 13.01.2020).
- Lovecraft H. P. The Lurking Fear. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1094/0> (дата обращения: 02.02.2020).
- Lovecraft H. P. The Moon Bog. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1084/0> (дата обращения: 27.12.2019).
- Lovecraft H. P. The Music of Erich Zann. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1077/0> (дата обращения: 14.01.2020).
- Lovecraft H. P. The Rats in the Walls. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1085/0> (дата обращения: 18.01.2020).
- Lovecraft H. P. The Statement of Randolph Carter. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1099/0> (дата обращения: 22.01.2020).

Lovecraft H. P. *The Strange High House in the Mist*. – URL: <http://www.parallango.com/ru/book/1095/0> (дата обращения: 18.01.2020).

References

Admoni V. G. Grammatika i tekst [Grammar and text]. *Voprosy iazykoznaniiia* [Topics in the study of language], 1985, no. 1, pp. 63–69.

Anokhin P. K. Emotsii [Emotions]. *Psikhologiya emotsii. Teksty* [Psychology of the emotion. Texts; ed. by V. K. Viliunas, Iu. B. Gippenreiter]. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 1984, pp. 203–209.

Apresian Iu. D. *Anglo-russkii sinonimicheskii slovar'* [English-Russian dictionary of synonyms]. Moscow: Russkii iazyk, 1979. 544 p.

Zaikina S. V. *Emotsional'nyi kontsept "strakh" v angliiskoi i russkoi lingvokul'turakh (sopostavitel'nyi aspekt)* [Emotional concept "fear" in the English and Russian language cultures (contrastive aspect): PhD thesis in Philology]. Volgograd, 2004. 188 p.

Lavkraft G. F. *Zagadochnyi dom na tumannom uteze* [The strange high house in the mist]. St Petersburg: Azbuka; Azbuka-Attikus, 2019. 316 p.

Lavkraft G. F. *Zov Ktul'khu* [The call of Cthulhu]. Moscow: AST, 2019. 416 p.

Leont'ev A. A. *Osnovy psikholingvistiki* [Fundamentals of psycholinguistics]. Moscow: Smysl; Akademiia, 1999. 288 p.

Likhachev D. S. Kontseptosfera russkogo iazyka [The concept sphere of the Russian language]. *Izvestiia RAN. Seriya literatury i iazyka* [The Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language], 1993, no. 1, pp. 3–9.

Lovecraft H. P. *Medusa's Coil*. Available at: <http://www.parallango.com/book/1081/4> (accessed: 27.12.2020).

Lovecraft H. P. *The Case of Charles Dexter Ward*. Available at: <http://www.parallango.com/book/1091/3> (accessed: 13.01.2020).

Lovecraft H. P. *The Lurking Fear*. Available at: <http://www.parallango.com/ru/book/1094/0> (accessed: 02.02.2020).

Lovecraft H. P. *The Moon Bog*. Available at: <http://www.parallango.com/ru/book/1084/0> (accessed: 27.12.2019).

Lovecraft H. P. *The Music of Erich Zann*. Available at: <http://www.parallango.com/ru/book/1077/0> (accessed: 14.01.2020).

Lovecraft H. P. *The Rats in the Walls*. Available at: <http://www.parallango.com/ru/book/1085/0> (accessed: 18.01.2020).

Lovecraft H. P. *The Statement of Randolph Carter*. Available at: <http://www.parallango.com/ru/book/1099/0> (accessed: 22.01.2020).

Lovecraft H. P. *The Strange High House in the Mist*. Available at: <http://www.parallango.com/ru/book/1095/0> (accessed: 18.01.2020).

Для цитирования: Козьма М. П. Языковые средства реализации страха в рассказах Г. Лавкрафта (на материале английского языка) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2020. – № 3 (96). – С. 73–83. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-3-96-6

For citation: Kozma M. P. Language means of fear realization in H. Lovecraft's stories (by the material of the English language). *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2020, no. 3 (96), pp. 73–83. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-3-96-6